

RU

Проникновение и функционирование англицизмов в немецком спортивном дискурсе

Жилюк С. А., Мейбом В. Е., Рожина А. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении степени влияния английского языка на немецкий спортивный дискурс. Научная новизна работы заключается в изучении не заимствований как таковых, а немецкоязычного спортивного дискурса, в установлении факта параллельного развития эндо- и экзогенных лексем по теме «Спорт». В ходе исследования изучены тексты немецких СМИ 1995, 2005 и 2019 гг., проанализирован рост частотности употребления англицизмов. Полученные результаты показали, что, несмотря на значительное влияние английского языка, проявляющееся в первую очередь в текстах об американских видах спорта (бейсбол, баскетбол), в немецком языке существует и активно используется эндогенный понятийный аппарат.

EN

Penetration and Functioning of Anglicisms in the German Sports Discourse

Zhilyuk S. A., Meibom V. E., Rozhina A. A.

Abstract. The study aims to determine the impact that the English language has on the German sports discourse. Scientific novelty of the work lies in studying not the borrowings themselves, but the German sports discourse, in establishing the fact of parallel development of endogenous and exogenous lexemes on the topic "Sport". In the course of the research, the authors have studied texts of the German mass media from 1995, 2005 and 2019, analysed increase in frequency of Anglicisms use. The attained results have shown that despite significant influence of the English language, which manifests itself primarily in texts about the American sports (baseball, basketball), the German language possesses and actively uses endogenous conceptual apparatus.

Введение

Лексическое и морфологическое заимствование – чаще всего результат экстралингвистических факторов, к которым относятся плотные контакты между двумя культурами в той или иной сфере [14]. Факт закрепления заимствованного слова в языке-реципиенте свидетельствует о его особом по сравнению с «родными» (эндогенными) лексемами статусе, о его необходимости для носителей языка, которые с его помощью могут выражать определенные смыслы и производить нюансировку значения. Почему одни заимствования прочно входят в тезаурус немецкого языка, а другие постепенно исчезают – вот вопрос, на который ищут ответ лингвисты и который обуславливает актуальность настоящей работы.

К задачам исследования относятся следующие:

- 1) изучить историю англо-немецких языковых контактов;
- 2) выделить подходящее для настоящей работы определение спортивного дискурса;
- 3) рассмотреть процесс формирования немецкого спортивного дискурса под влиянием английского языка;
- 4) проанализировать отобранные примеры англицизмов в немецком спортивном дискурсе, предложить варианты их классификации;
- 5) изучить статистические данные по частоте употребления заимствованного и исконно немецкого слова за 1995, 2005 и 2019 годы на материале корпуса немецкого языка DWDS.

В качестве гипотезы выдвигается предположение, что английский язык служит источником большей части немецкой спортивной лексики, причем наиболее активное проникновение заимствований наблюдается в периоды, когда в Германии проводятся крупные спортивные соревнования. Подобная волна англицизмов пришла в немецкий перед проведением Чемпионата мира по футболу ФИФА 2006 [6].

Объектом настоящего исследования являются лексические единицы, которые были заимствованы из английского языка в немецкий в рамках спортивного дискурса.

Материалом для исследования послужила выборка статей из немецкоязычных новостных интернет-ресурсов по теме «Спорт», представленных в корпусе DWDS.

При проведении работы было использовано несколько методов исследования. Для выполнения первых двух задач, носящих теоретический характер, используется метод анализа научной литературы. Для выполнения практических задач (3-5) были использованы метод сплошной выборки, метод диахронного и контрастного изучения материала, а также методы лексико-семантического анализа, анализа по непосредственно составляющим и контекстуального анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы, посвященные истории немецкого языка и проникновению заимствований (например, труды Ф. Зайлера, П. Поленца, Т. В. Пономаревой), и некоторые труды об особенностях немецкоязычного дискурса в целом и спортивного дискурса в частности (А. Б. Зильберт, Л. Н. Мирошниченко и др.).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться при изучении стилистики немецкого языка, а также в курсах перевода и межкультурной коммуникации.

История англо-немецких языковых контактов

Спорт – одна из ведущих сфер общественной жизни, которая имеет непосредственное влияние на язык и его словарный состав. Англоговорящие страны являются родиной многих видов спорта, и их распространение сопровождалось заимствованием терминологических обозначений.

Процесс проникновения англицизмов в немецкий язык начался довольно рано, еще в эпоху Средневековья, однако стоит отметить, что он носил волнообразный характер. Волны заимствований были приурочены к событиям политической и культурной жизни Англии: революции XVII в., развитию культуры сентиментализма, интересу к произведениям английских путешественников [12, S. 77].

Примечательным в заимствованиях этой эпохи является широкий круг сфер (речь идет не только о сфере спорта, развлечений и искусства, но и о финансах, банках, навигации, политике), из которых они приходили [15]. Уже тогда в немецком языке можно было услышать такие слова, как *Club* (клуб) (здесь и далее перевод авторов статьи. – С. Ж., В. М., А. П.), *Boxen* (бокс), *Trick* (трюк) и *Song* (песня) [12, S. 104].

В конце XIX в. увеличение количества англицизмов было связано с распространением новых видов спорта, родиной которых являлась Англия, а также укреплением международного спортивного движения. Закономерным стал процесс заимствования терминологических обозначений для новых понятий: *Lawn-Tennis* (большой теннис), *Derby* (дерби), *Football* (американский футбол), *Game* (игра), *Match* (матч), *Set* (сет), *Referee* (рефери), *Captain* (капитан), *Goal* (гол), *out* (аут), *ready* (на старт). Вследствие стремления к разъяснению иностранных профессиональных слов начали появляться немецкие эквиваленты. Например, представители футбольного союза приняли решение заменить *forward* (нападающий) на *Stürmer* (нападающий), *back* (защитник) на *Verteidiger* (защитник), *offside* (офсайд) на *abseits* (офсайд) и т.д. [10, S. 681].

После Первой мировой войны в Германию стали активно проникать английские лексемы: например, в 20-е гг. XX в. особое распространение получили названия англо-американских видов танца: *Swing* (свинг), *Slowfox* (слоуфокс), *Charleston* (чарльстон) и др. Это было связано с возросшим экономическим влиянием США на Европу, которое было заметно во многих сферах жизни [12, S. 140]. После 1945 г. доминирование США привело к еще большему числу англицизмов, вошедших практически во все виды немецкоязычного дискурса.

Определение спортивного дискурса

Для того чтобы дать определение спортивного дискурса, которое мы будем использовать в рамках настоящей работы, необходимо рассмотреть определение непосредственно самого дискурса. Будучи комплексным междисциплинарным явлением, дискурс активно изучался в течение последних десятилетий, однако еще не получил точную трактовку. Большое количество определений дискурса объясняется тем, что он рассматривается с разных точек зрения. Так, например, согласно Н. Д. Арутюновой, дискурс – это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами»; «речь, погруженная в жизнь» [1, с. 136]. Нидерландский лингвист Т. А. ван Дейк дает узкое определение дискурса – это «завершенный или продолжающийся «продукт» коммуникативного действия, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами [7].

Основным для настоящей работы следует считать определение, предлагаемое Н. Д. Арутюновой. Мы рассматриваем дискурс как «речь, погруженную в жизнь»; речь, существующую неразрывно от экстралингвистических, социокультурных и психологических факторов. Таким образом, в языке отражаются также цели и установки участников ситуации общения, их профессиональный и социальный статусы.

Существует четыре основных подхода к моделированию дискурса: тематический, агентивный, инструментальный и перформативный [3]. Однако в отношении спортивного дискурса наиболее подходящим нам представляется тематический подход, в рамках которого на первый план выносятся содержание дискурса, поэтому мы разделяем точку зрения А. Б. Зильберта, который считает, что «для отнесения дискурса

к спортивному в любом виде общения из трех элементов коммуникации: субъекта, адресата, содержания общения – достаточно спортивного содержания (это относится, прежде всего к сфере масс-медиа). Если субъект и адресат относятся к институту спорта, но содержание дискурса не имеет к спорту никакого отношения, дискурс не может быть определен спортивным» [2, с. 111].

Англицизмы в спорте

Процесс формирования спортивного дискурса определяется несколькими важными факторами. Одним из них является интернационализация. Проведение международных соревнований способствовало заметному увеличению языковых контактов по всему миру.

Универсальным языком сферы спорта можно считать английский язык в соответствии с тенденцией глобализации, которую нередко связывают с преобладанием английского в статусе языка международного общения.

Вместе с тем постоянный рост количества англицизмов также объясняется тем, что английский язык обладает большей аналитичностью, то есть в среднем длина слова в нем меньше, чем в немецком [13, S. 261-267]. Так, например, использовать в речи *Coach* (тренер) или *Trainer* (тренер) проще и удобнее, чем *Übungsleiter* (тренер).

На данный момент немецкий язык содержит в себе множество английских спортивных терминов, которые со временем были приняты и вошли в употребление, в их число входят наименования видов спорта: *Aerobic* (аэробика), *American Football* (американский футбол), *Aquajogging* (аквааэробика), *Beachvolleyball* (пляжный волейбол), *Bodybuilding* (бодибилдинг), *Bowling* (боулинг), *Bungee-Jumping* (банджи-джампинг), *Cricket* (крикет), *Curling* (кёрлинг), *Darts* (дартс), *Hockey* (хоккей), *Jogging* (бег трусцой), *Mountainbiking* (езда на горном велосипеде), *Rollerskating* (катание на роликах), *Rugby* (регби), *Skateboard* (скейтборд), *Snowboard* (сноуборд), *Wrestling* (реслинг); спортивного инвентаря: *Racket* (теннисная ракетка), *Skates* (роликовые коньки), *Slicks* (шины для горного велосипеда); спортивных приемов и техник, используемых во время тренировок: *Dribbling* (дриблинг), *Forechecking* (форчекинг), *Homerun* (хоум-ран). Также стоит отметить группу слов, относящуюся к командным видам спорта: *Crew* (команда), *Team* (команда) [4, с. 98]. Можно заметить, что многие термины относятся к видам спорта, которые появились уже в XX в.

Рассматривая источники проникновения заимствований в язык, следует отметить, что ими могут быть разные социальные группы. Однако традиционно к инициаторам процесса заимствования относились СМИ и известные в сфере спорта личности.

Классификации англицизмов

Заимствования, вошедшие в немецкий язык, относятся в основном к существительным, прилагательным и глаголам. Наиболее простым и логичным способом классификации представляется классификация по частеречевой принадлежности. Проанализировав отобранные примеры, мы можем отметить, что среди спортивных заимствований преобладают имена существительные и глаголы. При этом наиболее широко англицизмы представлены в классе имен существительных.

Таблица 1. Примеры заимствованных имен существительных

Заимствование	Русский перевод	Происхождение из английского языка	Немецкий аналог
<i>der Fußballspieler/Fußballer</i>	футболист	<i>football player</i>	<i>der Spieler</i>
<i>der Fußballfan/Fan</i>	(футбольный) фанат	<i>fan</i>	<i>der Anhänger</i>
<i>das Match</i>	матч	<i>match</i>	<i>das Spiel</i>
<i>das Fußballspiel</i>	футбольный матч	<i>football play</i>	
<i>der Amateurfußball</i>	любительский футбол	<i>amateur football</i>	
<i>der Catcher</i>	ловец	<i>catcher</i>	<i>der Fänger</i>
<i>der Pitcher</i>	подающий	<i>pitcher</i>	<i>der Werfer</i>
<i>das Team</i>	команда	<i>team</i>	<i>die Mannschaft</i>
<i>der Dropkick</i>	удар по мячу с отскока	<i>drop kick</i>	<i>der Sprungtritt</i>
<i>das Goal</i>	гол	<i>goal</i>	<i>das Tor</i>
<i>der Court</i>	корт	<i>court</i>	<i>der (Spiel)Platz</i>

Приведенные в Таблице 1 примеры позволяют выделить несколько лексико-морфологических типов заимствований, распространенных в спортивном дискурсе:

- 1) слова, структурно совпадающие с иноязычными: *match – das Match, catcher – der Catcher*;
- 2) слова, сменившие в процессе заимствования фонетические признаки (т.е. примеры калькирования – заимствование иноязычных слов посредством буквального перевода соответствующих языковых единиц): *football – der Fußball* (футбол);
- 3) слова с замещением части иноязычного оригинала элементом родного языка (частичные кальки): *football player – der Fußballspieler, football play – das Fußballspiel*;
- 4) заимствование целого словосочетания: *amateur football – der Amateurfußball*.

Существует несколько этапов проникновения заимствований в язык. В первую очередь слово входит в морфологическую систему немецкого языка, приобретая категорию рода, после происходит процесс его интеграции в падежную систему, систему образования множественного числа, в систему спряжения или в систему образования временных форм [5; 11].

Подобным образом заимствованные из английского языка существительные получают категорию рода. Понятия, связанные с описанием спортивных действий, названием спортивных игр, приобретают категорию среднего рода (*das Match, das Fußballspiel, das Goal, das Team, das Derby, das Jogging, das Sparring* (спарринг)).

Таблица 2. Примеры заимствованных глаголов

Заимствование	Русский перевод	Происхождение из английского языка
trainieren	тренировать	to train
boxen	боксировать	to box
dopen	принимать допинг	to dope
checken	препятствовать	to check

В сравнении с существительными группа заимствованных глаголов значительно меньше (см. Таблицу 2).

Заимствованные глаголы ассимилируются в языке и приобретают словообразовательные морфемы: *-en, -ieren*, так как иноязычные глаголы интегрируются в систему спряжения немецкого языка. Заметим, что в немецком языке нет исконных слов, которые могли бы заменить заимствованные глаголы. Структурно представленные глаголы различаются своими суффиксами: глаголы *boxen, checken, dopen* образованы от английского корня путем присоединения словообразовательного элемента *-(e)n*. Глагол *trainieren*, судя по морфеме *-ieren*, можно отнести к обширной группе галлицизмов, хотя словарь Duden [8] указывает, что глагол был заимствован из английского языка в связи с организацией скачек. Возможно, что заимствование из английского языка было своего рода повторным, что до него в немецкий язык в том или ином значении уже проник французский глагол *trainer* (тянуть).

Малое число заимствованных глаголов, используемых в спортивном дискурсе, заставляет обращаться к диахронному анализу англицизмов-существительных как к наиболее представительному классу спортивных заимствований. Мы предлагаем выделить на материале проанализированных примеров в немецком языке основные группы английских заимствований в лексическом поле «Спорт»:

1) слова, обозначающие названия видов спорта: *der Fußball* (футбол), *der Baseball* (бейсбол), *das Derby* (дерби), *der Basketball* (баскетбол), *der Streetball* (стритбол);

2) слова, обозначающие понятия в рамках отдельных видов спорта: *das Pressing* (прессинг), *das Forechecking* (защита атаккой), *der Kick* (удар), *der Kick-off* (кик-офф) (футбол); *der Boxring* (боксерский ринг), *der Knock-out* (нокаут), *der Knock-down* (нокдаун), *der Punch* (удар), *das Sparring* (спаринг) (бокс); *der Catcher* (кэтчер), *der Pitcher* (питчер) (бейсбол); *der Hookshot* (боковой бросок мяча), *das Foul* (фол), *das Offside* (офсайд), *das Reverse* (реверс), *das Walking* (пробежка) (баскетбол);

3) слова, обозначающие понятия, общие для разных видов спорта: *der Coach* (тренер), *der Fan* (фанат), *das Match* (матч), *das Doping* (допинг), *dopen* (принимать допинг), *das Team* (команда), *der Court* (корт), *das Goal* (гол);

4) слова, обозначающие общеспортивные действия: *das Jogging* (бег трусцой), *die Fitness* (фитнес).

Анализ частоты употребления заимствований

При изучении тенденций развития языка лингвисты (Ф. Зайлер, П. Поленц) нередко замечают, что с течением времени заимствования становятся более употребимы, чем их эндогенные эквиваленты. Для того чтобы установить, характеризует ли данное явление изменения, происходящие в рамках спортивного дискурса, изучим статистические данные по частоте употребления заимствованного и исконно немецкого слова за 1995, 2005 и 2019 годы на материале корпуса немецкого языка DWDS.

Для сравнения были отобраны пары слов из различных лексических групп:

1) слова, обозначающие понятия, общие для разных видов спорта: *der Fan – der Anhänger, das Match – das Spiel, das Team – die Mannschaft, der Court – der Spielplatz*;

2) слова, обозначающие понятия в рамках отдельных видов спорта: *der Fußballer – der Spieler, der Catcher – der Fänger, der Pitcher – der Werfer*.

Таблица 3. Сравнение частоты употребления заимствования и исконно немецкого слова (значения частоты на миллион единиц) [9]

	1995	2005	2019
der Fußballer	8,62	16,58	14,33
der Spieler	99,77	143,23	114,56
der Fan	3,53	9,82	17,16
der Anhänger	28,65	33,41	42,20
das Match	9,59	13,62	13,38

	1995	2005	2019
das Spiel	124,77	194,69	214,16
der Catcher	0,34	0,14	0,07
der Fänger	0,26	0,33	0,27
der Pitcher	0,06	0,21	0,18
der Werfer	1,10	2,93	3,32
das Team	53,88	130,91	151,25
die Mannschaft	60,40	110,88	117,60
der Court	4,75	6,25	7,92
der Spielplatz	4,39	3,31	4,05

Как было отмечено ранее, английский язык отличается аналитичностью, поэтому некоторые заимствования становятся более употребительными, чем их аналоги в немецком языке. Данную тенденцию можно проследить на примере следующих заимствований и их эквивалентов: *das Team* – *die Mannschaft*, *der Court* – *der Spielplatz*.

В первых трех парах слов (*der Fußballer* – *der Spieler*, *der Fan* – *der Anhänger*, *das Match* – *das Spiel*) мы видим, что заимствованное слово употребляется реже, чем исконно немецкий эквивалент. Это можно объяснить тем, что англицизмы в данном случае обладают более узким лексическим значением, чем их немецкие аналоги (например, *das Match* – спортивная игра; *das Spiel* – 1) игра (в широком значении); 2) пьеса; 3) спортивная игра и др.). Таким образом, в некоторых случаях немецкие слова могут употребляться вне спортивного дискурса, и по этой причине частота их употребления выше.

Пары слов *der Catcher* – *der Fänger*, *der Pitcher* – *der Werfer* относятся к лексическому полю «Бейсбол», поэтому значения частоты их употребления заметно меньше относительно других отобранных примеров.

Изначально слово *der Catcher* использовалось чаще, чем исконно немецкое слово, однако со временем оно стало терять свою популярность и слово *der Fänger* стало применяться чаще.

Слово *der Werfer* также имеет несколько значений, которые выходят за рамки спортивного дискурса, и поэтому оно употребляется чаще заимствованной лексической единицы.

Рассматривая пару *das Team* – *die Mannschaft*, отметим, что в 1995 году немецкое слово было более употребимо, но в связи с особым ростом распространения английского языка в XXI в. заимствование стало употребляться чаще, хотя значения частоты обоих слов довольно близки.

В немецкоязычном спортивном дискурсе англицизмы в большей степени представлены в классе имен существительных и нередко имеют эквиваленты в немецком языке. В данном классе представлены в основном либо иностранные слова (*Match*, *Walking*), либо кальки, совпадающие с уже существующими в немецком языке лексемами (*Fänger*, *Werfer*), что затрудняет возможность их отслеживания с помощью методов корпусной лингвистики.

При этом следует оговориться, что зачастую исследованные лексемы обладают ограниченным распространением и употребляются почти или исключительно в спортивных текстах. Интересным примером может служить лексема *checken*. Согласно словарю Duden, в современном немецком языке ее первое значение относится к хоккею с шайбой – «препятствовать, мешать сопернику» – и восходит к аналогичной английской лексеме. Два других значения снабжены пометами *besonders Technik* («контролировать работу механизма») и *salopp* («понимать, въезжать»). Следует отметить, что в данном случае язык-реципиент заимствует, прежде всего, узкоспециальное значение, присущее лексеме в языке-доноре, не связанное с ее основным значением «проверять», и только затем, периферийно, позволяет использовать ее в узком техническом смысле с этим значением. Значительное расхождение семантики заимствованной лексемы в спортивном дискурсе с ее основной семантикой привело к тому, что эта лексема не может быть заменена эндогенной лексемой с основой *prüfen* (проверять).

Наблюдаются и небезыңтересные случаи влияния экстралингвистических факторов на частотность употребления спортивных лексем, как заимствованных, так и эндогенных. Например, проходивший в 2006 г. в Германии Чемпионат мира по футболу оказал значительное влияние на спортивный дискурс: стремясь продемонстрировать открытость Германии всему миру, немцы активно использовали англицизмы, иногда не вполне удачно, что стало поводом для множества статей в немецкой прессе [6, с. 156].

Изученные примеры показывают, что, несмотря на преобладание немецкоязычных лексем, частотность использования англицизмов значительно возросла к 2005 г.: если частотность употребления лексемы *Mannschaft* увеличилась по сравнению с 1995 г. на 35%, то аналогичный показатель для лексемы *Team* составил 145%. В дальнейшем, к 2019 г., эти лексемы демонстрируют если не равный, то вполне сопоставимый прирост по частоте употребления (6% и 13% соответственно).

Интерес представляет и дистрибуция лексем *Fan* и *Anhänger*. Семантика обеих единиц схожа, что отмечается словарями немецкого языка [8; 9; 16], которые свидетельствуют об их взаимозаменяемости. Однако их реальное употребление говорит о небольшом семантическом расхождении в плане коннотации. Если с лексемой *Fan* ассоциируются агрессивные футбольные болельщики, то лексема *Anhänger* предполагает нейтральное отношение говорящего к тем, кто поддерживает ту или иную команду. Уже упоминавшийся Чемпионат мира по футболу 2006 г. не мог не вызвать дискуссии о безопасности и проблеме фанатов. Это объясняет почти трехкратный рост частотности употребления лексемы *Fan*. В дальнейшем проблема не нашла решения, поэтому частотность продолжает увеличиваться, хотя и не такими активными темпами (с 2005 по 2019 г. фиксируется двукратный рост). При этом следует отметить, что частотность употребления лексемы *Anhänger* выросла не так значительно; более того, если в 1995 г. на каждый случай использования лексемы *Fan* приходилось примерно 8 случаев использования *Anhänger*, то в 2019 г. этот показатель снизился до 2,5.

Заключение

Проведенное на материале немецкоязычных СМИ изучение немецкого спортивного дискурса, с одной стороны, не противоречит выдвинутой гипотезе о значительном влиянии английского языка на язык немецкого спорта, с другой стороны, не подтверждает непреложный характер соотнесенности крупных спортивных событий с волнами заимствований.

К основным выводам из настоящей статьи можно отнести следующие.

1. Английский язык на протяжении долгого времени был языком-донором для многих европейских языков, в т.ч. для немецкого языка. Речь идет о заимствованиях, прежде всего, из тех областей, которые были традиционно сильны в англо-саксонской культурной области, включая спорт.

2. Дискурс может быть определен как спортивный, если в нем к спорту относится хотя бы содержание. Соответствие этого элемента теме спорта позволяет говорить о спортивном дискурсе, вне зависимости от других элементов (например, коммуникантов).

3. Немецкий спортивный дискурс формировался в тесной взаимосвязи с развитием спортивной культуры в Германии, которая была отчасти привнесена в страну извне. Следовательно, извне привносилась и лексика соответствующих видов спорта, что привело к росту доли англицизмов в немецком языке. С развитием собственной спортивной культуры носители немецкого языка либо ассимилировали англицизмы, либо постепенно заменяли некоторые из них немецкими соответствиями.

4. Анализ примеров показал, что среди спортивных заимствований преобладают имена существительные и глаголы. При этом они ассимилируются в системе языка, приобретая соответствующие грамматические категории. Проведенный анализ позволил выделить возможные классификации англицизмов в немецком спортивном дискурсе.

5. Полученные данные, с одной стороны, противоречат выдвинутой гипотезе о взаимосвязи между появлением заимствований при проведении международных соревнований: прирост между 1995 и 2005 гг. не может быть расценен как крайне высокий. С другой стороны, исследование показало, что экстралингвистические факторы способствуют не только появлению иностранных слов в языке, как считалось ранее, но и их закреплению в определенной стилистической и семантической роли.

Перспективы дальнейшего исследования обусловлены необходимостью изучения дистрибуции заимствований в спортивном дискурсе, т.к. точное со стилистической точки зрения употребление заимствованных лексем необходимо переводчикам в области спорта, который постепенно начинает играть важную роль в культурной и политической жизни России, а также всем специалистам по межкультурной коммуникации, обеспечивающим общение спортсменов и спортивных чиновников.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 136-137.
2. Зильберт А. Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 19. С. 103-112.
3. Карасик В. И. Дискурс // Дискурс-Пи. 2015. № 3-4. С. 147-148.
4. Мирошниченко Л. Н. Факторы заимствования в спортивную терминологию немецкого языка // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2013. № 6 (149). С. 95-100.
5. Пономарева Т. В. Проявление тенденции к интернационализации лексики в немецком именном словопроизводстве // Лексикология и фразеология (немецко-романский цикл): материалы XXXV Международной филологической конференции: в 2-х ч. СПб.: СПбГУ, 2006. Ч. 2. С. 47-54.
6. Пономарева Т. В., Жилуик С. А. Историческая вариативность наименования в немецком языке в сфере железнодорожного транспорта // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. СПб.: СПбГУ, 2016. С. 155-166.
7. Dijk T. A. van. Ideology: A Multidisciplinary Approach. L.: Saga Publications, 1998. 384 p.
8. Duden-Online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 10.12.2020).
9. DWDS. Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: www.dwds.de (дата обращения: 10.12.2020).
10. Kleine Enzyklopädie. Die deutsche Sprache / hrsg. von W. Fleischer, W. Hartung, J. Schildt, P. Suchsland. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1983. 724 S.
11. Nübling D. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwechsels. Tübingen: Narr, 2013. 367 S.
12. Polenz P. Geschichte der deutschen Sprache. 10. völlig neu bearb. Aufl. Berlin: de Gruyter, 2009. 224 S.
13. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Narr, 1992. 306 S.
14. Seiler F. Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts: in 4 Bänden. L.: Forgotten Books, 2018. Bd. 1. 316 S.

15. Viereck W. Zur Thematik und Problematik von Anglizismen im Deutschen // Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche / hrsg. von W. Viereck. Tübingen: Narr, 1980. S. 9-24.
16. Wortbedeutung. Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wortbedeutung.info/> (дата обращения: 10.12.2020).

Информация об авторах | Author information

RU

Жилюк Сергей Александрович¹, к. филол. н.
Мейбом Виктория Евгеньевна²
Рожина Алиса Александровна³
^{1, 2, 3} Санкт-Петербургский государственный университет

EN

Zhilyuk Sergey Alexandrovich¹, PhD
Meibom Viktoria Evgenevna²
Rozhina Alisa Alexandrovna³
^{1, 2, 3} St. Petersburg State University

¹ s.a.jiluck@gmail.com, ² st065093@student.spbu.ru, ³ st061516@student.spbu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.12.2020; опубликовано (published): 26.02.2021.

Ключевые слова (keywords): спортивный дискурс; заимствование; англицизм; лексикология немецкого языка; стилистика немецкого языка; sports discourse; borrowing; Anglicism; German lexicology; German stylistics.